

Abschied vom Walde (Farewell to the Forest)

6 Lieder im Freien zu singen op. 59, No. 3

Musik: Felix Mendelssohn

Text: Joseph Eichendorff

O Tä - ler weit, o Hö - hen, o schö - ner grü - ner Wald, du mei - ner Lust und

Andante non lento
p *f*

The first system of musical notation for the piano accompaniment. It consists of two staves, treble and bass clef, in a 6/8 time signature. The tempo is marked 'Andante non lento'. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic, and the final measure is marked with a forte (*f*) dynamic. The music features a mix of chords and moving lines in both hands.

6 We - hen an - dächt'ger Auf - ent - halt! Da draus - sen stets be - tro - gen,

p *cresc.*

The second system of musical notation, starting at measure 6. It continues with two staves. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo (*cresc.*) marking. The melody in the treble clef has a slight upward inflection.

11 saust die ge - schäft' - ge Welt; schlag noch ein - mal die Bo - gen um mich du grü - nes

f *pp*

The third system of musical notation, starting at measure 11. It features a forte (*f*) dynamic in the first measure, followed by a piano (*pp*) dynamic. The piano part has a complex texture with many chords and moving lines.

16 Zelt, schlag noch ein - mal die Bo - gen um mich du grü - nes Zelt!

f *dim.* *p*

cresc. *f* *f*

The fourth system of musical notation, starting at measure 16. It concludes the piece with a forte (*f*) dynamic, a decrescendo (*dim.*) marking, and a piano (*p*) dynamic. The piano part has a complex texture with many chords and moving lines. The system ends with a double bar line.

Wenn es beginnt zu tagen, die Erde dampft und blinkt,
die Vögel lustig schlagen, dass dir dein Herz erklingt:
da mag vorgehn, verwehen das trübe Erdenleid,
da sollst du auferstehen in junger Herrlichkeit!

Im Walde steht geschrieben ein stilles ernstes Wort
vom rechten Thun und Lieben und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen die Worte schlicht und Wahr,
und durch mein ganzes Wesen ward's unaussprechlich klar.

Bald werd'ich dich verlassen, fremd in die Fremde gehn,
auf bunt bewegten Gassen des Lebens Schauspiel stehn.
Und mitten in dem Leben wird deines Ernst's Gewalt,
mich Einsamen erheben, so wird mein Herz nicht alt.

Farewell to the Forest

O valleys wide, o heights, o beautiful, green forest,
you, of my joy and birth pangs the dwelling!
Out there, always betrayed, rushes the wild world:
encircle me now with your bow, you green vault.

As it stands written in the forest a quiet, earnest word
of doing right and love, and mankind's treasure.
I have faithfully read the words simple and true.
And through my whole being they surge, inexpressibly clear.

Soon I will leave you, and go into exile,
on moving, colorful lanes life's drama to see.
And in the midst of life shall your elemental power
lift me from my loneliness; so shall my heart not be old.

Adieu, belle forêt

Tu restes si sereine, si belle ô ma forêt.
Qu'en toi j'oublie mes peines, en toi mon cœur renaît;
Autour de toi s'affaire le monde nuit et jour;
Tu gardes ton mystère, riant et pur séjour:

Quand l'aube lumineuse éveille les oiseaux,
leur chanson si joyeuse fait rire les échos.
C'est alors que se calment tout mal toute douleur,
Et l'homme sent son âme s'ouvrir à ta splendeur.

Ô forêt tu m'apportes le secret du bonheur,
Les mots qui réconfortent, le repos, la fraîcheur;
Tu me fais reconnaître qu'aimer c'est mon devoir;
Tu laves tout mon être : en moi se lit l'espoir.

Vers les rues et les villes bientôt je partirai;
Quittant ton bel asile, tes chants ô ma forêt;
Mais ton image claire en moi demeurera;
Et mon cœur solitaire jamais ne vieillira!